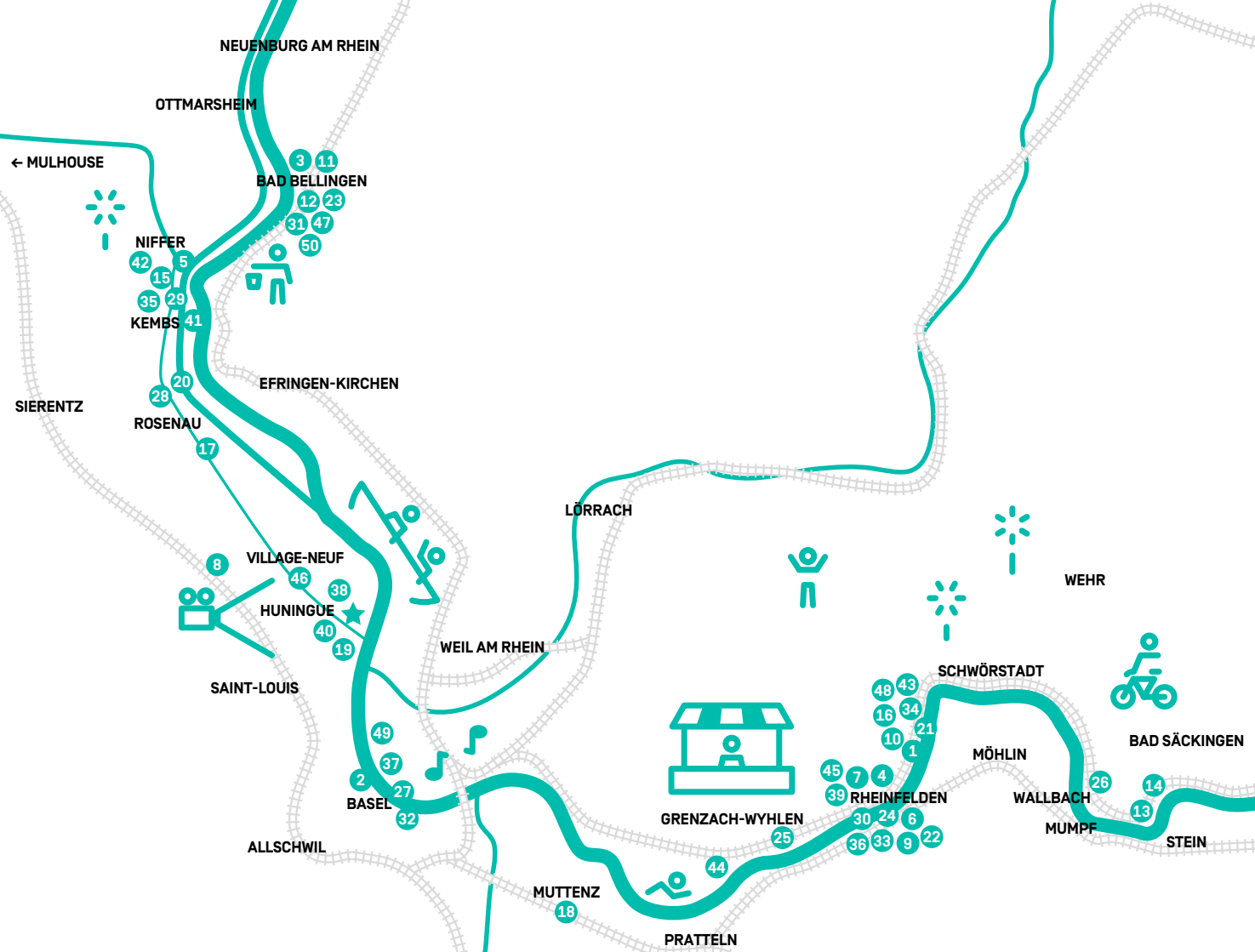


RHEIN- FESTIVAL LE RHIN EN FÊTE

21.06. – 22.09.2018







PROGRAMME INITIÉ PAR LE GROUPE IBA RHEINLIEBE

La Rheinliebe, c'est simplement travailler ensemble à l'amélioration de la qualité de vie autour du Rhin. Pour cela, les communes et institutions de l'agglomération trinationale de Bâle (D, F, CH) se sont rassemblées autour d'un projet commun afin d'assurer l'accessibilité au Rhin, l'aménagement concerté des berges et une identité rhénane commune au-delà des frontières. Encadrées par l'IBA Basel, une plate-forme de développement de projets transfrontaliers, de nombreuses réalisations verront le jour d'ici 2020 le long du Rhin.

Plus d'information sur www.iba-basel.net

*Pour tout renseignement concernant les événements, veuillez-vous adresser uniquement aux offices de tourisme ou communes référentes. L'IBA Basel se décharge de toutes responsabilités.

DIESES PROGRAMM IST EINE INITIATIVE DER GRUPPE IBA RHEINLIEBE

Die IBA Rheinliebe ist ein Kooperationsprojekt, um die Lebensqualität am Rhein zu verbessern. Dafür haben sich die Gemeinden und Institutionen in der trinationalen Agglomeration Basel (D, F, CH) zusammengeschlossen, um die Zugänge des Rheins, die konzertierte Gestaltung der Ufer und eine gemeinsame Rheinidentität über die Grenzen hinweg sicherzustellen. Betreut von der IBA Basel, einer grenzüberschreitenden Projektentwicklungsplattform, werden bis zum Jahr 2020 viele verschiedene Projekte entlang des Rheins umgesetzt.

Weitere Informationen: www.iba-basel.net

*Für weitere Auskünfte zu den Veranstaltungen wenden Sie sich bitte an die jeweiligen Tourismusbüros oder die zuständigen Gemeinden. Die IBA Basel übernimmt keine Verantwortung für den Inhalt der Veranstaltungen.

JUIN/JUNI

21.06.



FÊTE DE LA MUSIQUE

Du Rhin au centre-ville, de terrasse en terrasse, Huningue fête la Musique.

Vom Rhein bis in die Stadtmitte, von Platz zu Platz: Huningue feiert die Fête de la Musique.

Place Abbatucci
68330 Huningue (F)

Gratuit/Gratis

www.ville-huningue.fr

CONCERT/KONZERT

22.06.

1

HISTORISCHE FÜHRUNG IM KRAFTWERK

Un voyage de deux heures à travers l'histoire avec Emil Rathenau, fondateur de l'AEG et moteur dans la construction de l'ancienne centrale électrique de Rheinfelden. Il transmet ses impressions sur les débuts de l'électrification et la construction de l'ancienne centrale électrique.

Eine zweistündige Reise durch die Geschichte mit Emil Rathenau, Gründer der AEG und treibende Kraft beim Bau des alten Kraftwerks Rheinfelden. Er vermittelt Eindrücke aus der Gründerzeit der Elektrifizierung sowie vom Bau des alten Kraftwerks.

Ausstellungspavillion Kraftwerk
79618 Rheinfelden (D)

13H30

Gratuit/Gratis

Sur inscription/Voranmeldung
erforderlich: Tel. + 49 7623 922650 ou
sur/oder unter www.energiedienst.de

[www.energiedienst.de/produktion/
kraftwerksbesichtigungen](http://www.energiedienst.de/produktion/kraftwerksbesichtigungen)

VISITE/FÜHRUNG

22.06. – 24.06.

2

PÄRKLI JAM

Le Pärkli Jam est un festival culturel annuel pour toutes les générations. En plus des nombreux groupes de musique, des groupes de danse, un programme coloré pour les enfants et une diversité d'offres culinaires sont proposés dans le parc St-Jean.

Das Pärkli Jam ist ein jährlich stattfindendes Kultur- und Quartierfestival für alle Generationen. Neben zahlreichen Bands locken fantastische Tanzgruppen, ein buntes Kinderprogramm und ein vielseitiges kulinarisches Angebot in den St. Johannis-Park.

St. Johannis-Park und Ueli Fähre
4056 Basel (CH)

22.07. 17H00

23.07. 13H45

Entrée libre/Eintritt frei

www.paerklijam.ch/de/festival

CONCERT/KONZERT



JUIN/JUNI

23.06. & 30.06.

3

GOLDWASCHEN AM RHEIN BEI BAD BELLINGEN

L'expérience «Goldwaschen» est à vivre avec toute la famille. Avec le chercheur d'or, Franz-Joseph H. Andorf, apprenez la technique de recherche avec la batée et le lavage de l'or. Le meilleur : vous ramenez l'or trouvé chez vous !

Goldwaschen ist ein Erlebnis für die ganze Familie. Mit dem Goldsucher Franz-Josef H. Andorf erlernen Sie die Technik des Goldwaschens, den Umgang mit der Goldwaschpfanne und zwischen «Katzengold» und echtem Rheingold zu unterscheiden. Und das Schönste: Sie nehmen das selbst gefundene Gold mit nach Hause.

Balinea Therme
Badstr. 14
79415 Bad Bellingen [D]

11H00

Autres dates/Weitere Termine: 07.07., 14.07., 21.07., 28.07., 04.08., 11.08., 18.08., 25.08., 01.09., 08.09., 15.09.

Adulte/Erwachsene: 30,00 €
Enfant/Kinder (6-17 ans/Jahre): 15,00 €

Sur inscription/Anmeldung:
Franz-Josef H. Andorf, +49 171 5703300

www.goldsucher.de

ACTIVITÉ/OUTDOOR
AKTIVITÄT

24.06.

4

ÖFFENTLICHE STADT-THEMENFÜHRUNG

«NATUR-ENERGIE-WEG»

Visite guidée expérimentale sur le thème de l'émergence et du développement de Rheinfelden (Baden) en relation avec l'histoire de la production d'électricité et la construction de la centrale hydroélectrique.

Experimentelle Stadtführung zur Entstehung und Entwicklung von Rheinfelden (Baden) im Zusammenhang mit der Geschichte der Stromerzeugung und dem Bau des Rheinfelder Wasserkraftwerks.

Treffpunkt:
Haus Salmegg
79618 Rheinfelden [D]

15H00

Gratuit/Gratis

www.tourismus-rheinfelden.de

VISITE/FÜHRUNG

29.06.

5

VISITE DE L'ECLUSE DE NIFFER VNF

Qui n'a jamais rêvé de découvrir ce qui se cache derrière une écluse ? Quelle est sa fonction première ? VNF vous révèle les coulisses des bajoyers, du sas, de la tour de contrôle, le temps de visites exclusives.

Wer hat nicht schon einmal davon geträumt, hinter die Mauern einer Schleuse zu schauen? Wagen Sie mit Voies Navigables einen Blick hinter die Kulissen, in die Schleusenkammer und den Kontrollturm.

12 rue de Schlierbach
68680 Niffer [F]

10H00

Adulte/Erwachsene: 5,00 €
Enfant/Kinder: 2,50 € (8-12 ans/Jahre)

Sur inscription à l'Office de Tourisme de Mulhouse, au plus tard 48h à l'avance par téléphone ou en ligne :
www.tourisme-mulhouse.com
[rubrique réservez]/Voranmeldung beim Tourismusbüro Mulhouse, mindestens 48 Stunden im Voraus telefonisch oder online unter www.tourisme-mulhouse.com [Rubrik «Réservez»]

Âge minimum/Mindestalter: 8 ans/Jahre.

Max. 20 personnes/Personen.

www.tourisme-mulhouse.com

VISITE/FÜHRUNG

29.06. – 01.07.

6

FISCHESSEN RHEIN CLUB

Filets entiers de sandre et brochet, grillades et gâteaux, tente VIP, musique live le samedi soir.

Zanderfilet und ganze Hechte, Grill und Kuchen, VIP-Zelt, Samstagabend Livemusik.

Vereinsmatte RCR
Rheinweg 26
4310 Rheinfelden [CH]

Ven/Fr. ab 18H00
Sa. bis 01H00
Dim/So. bis 18H00

www.rcrheinfelden.ch

FÊTE/FEST





JUILLET/JULI

01.07.

7

3000-SCHRITTE-RUNDWEG AM RHEINUFER

Promenade conviviale aux thèmes variables.

Geselliger Spaziergang zu wechselnden Themen.

Treffpunkt:
Rathaus-Brunnen
79618 Rheinfelden [D]

11H00

Gratuit/Gratis

www.tourismus-rheinfelden.de

01.07. – 26.08.

8

L'ALSACE À VUE DE COUCOU

Sous la neige, dans la brume, au lever ou au coucher du soleil, de la plaine jusqu'aux collines... notre région est toujours belle, et vue du ciel, elle l'est encore plus.

Unter dem Schnee, im Nebel, bei Sonnenaufgang oder -untergang, von der Ebene bis zu den Hügeln... unsere Region ist immer schön und von oben aus gesehen, ist sie es erst recht.

1 rue de la Pisciculture
68300 Saint-Louis [F]

Gratuit/Gratis

www.petitecamarguealsacienne.com

VISITE/FÜHRUNG

ACTIVITÉ/OUTDOOR
AKTIVITÄT



02.07.

9

DIE GANZE GESCHICHTE — ALTSTADTFÜHRUNG

Vivez l'expérience de notre histoire locale avec la classique visite de la vieille ville.

Erleben Sie unsere Stadtgeschichte. Die klassische Führung durch die Altstadt.

Rathaus Innenhof
Marktasse 16
4310 Rheinfelden [CH]

14H15

Gratuit/Gratis

www.tourismus-rheinfelden.ch

VISITE/FÜHRUNG

04.07.

10

FÜHRUNG IM KRAFTWERK

Accompagnez les collaborateurs lors d'une visite de la centrale hydroélectrique de Rheinfelden. Au cours d'une visite d'environ deux heures, vous apprendrez comment fonctionne une centrale électrique.

Begleiten Sie Mitarbeiter bei einer Führung durch das Wasserkraftwerk Rheinfelden. Bei einem rund zweistündigen Rundgang erfahren Sie, wie ein Kraftwerk funktioniert.

Besucherinfo Kraftwerk
79618 Rheinfelden [D]

13H00

Gratuit/Gratis

Sur inscription/Voranmeldung
erforderlich: Tel. + 49 7623 922650 ou
sur/oder unter www.energiedienst.de

www.energiedienst.de/produktion/kraftwerksbesichtigungen

VISITE/FÜHRUNG

05.07.

11

GEFÜHRTE E-BIKE-TOUREN: ALTRHEIN UND RHEIN-RHONE-KANAL

Découvrez la région en e-bike (env. 66 km) depuis Bad Bellingen le long du Vieux-Rhin jusqu'à Märkt, Kembs-Löchle puis le long du canal Rhin-Rhône à travers la forêt de la Hardt jusqu'à Ottmarsheim. Enfin, Bantzenheim, Chalampé, Neuenburg, Schliengen jusqu'à Bad Bellingen.

Entdecken Sie die Region mit dem E-Bike (ca. 66 km): Von Bad Bellingen aus am Altrhein nach Märkt, Kembs-Löchle und weiter entlang am Rhein-Rhone-Kanal durch den Hardtwald nach Ottmarsheim. Zurück über Bantzenheim, Chalampé, Neuenburg, Schliengen nach Bad Bellingen.

Balinea Therme
Badstr. 14
79415 Bad Bellingen [D]

10H00 – 16H30

Gratuit/Gratis

Sur inscription/Anmeldung:
info@bad-bellingen.de
Tel. +49 7635 8080

Les e-bikes peuvent être loués auprès des thermes Balinea/E-Bikes können, falls nicht vorhanden, an den Balinea Thermen gemietet werden.

www.bad-bellingen.de

OUTDOOR AKTIVITÄT

07.07.

12

GEFÜHRTE E-BIKE-TOUREN: DREILÄNDERTOUR MIT PETITE CAMARGUE

Découvrez la région en e-bike (env. 75 km): Kembs — Petite Camargue — Huningue — Pont des trois frontières — Bâle jusqu'à la cathédrale — Dreiländereck — à travers le Markgräflerland. Retour Römerstraße avec vue sur la vallée du Rhin.

Entdecken Sie die Region mit dem E-Bike (ca. 75 km): Von Kembs — Naturschutzgebiet Petite Camargue — Huningue — Dreiländerbrücke — nach Basel hinauf zum Münster — Dreiländereck — zurück durch das Markgräflerland — Römerstraße mit Aussicht auf die Rheinebene.

Balinea Therme
Badstr. 14
79415 Bad Bellingen [D]

10H00 – 18H00

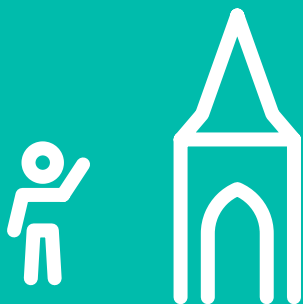
Gratuit/Gratis

Sur inscription/Anmeldung:
info@bad-bellingen.de
Tel. +49 7635 8080

Les e-bikes peuvent être loués auprès des thermes Balinea/E-Bikes können, falls nicht vorhanden, an den Balinea Thermen gemietet werden.

www.bad-bellingen.de

ACTIVITÉ OUTDOOR



JUILLET/JULI

07.07. – 08.07.

13

BADMATTEN-SPIELFEST

La traditionnelle fête de jeux Badmatten est la plus importante du Rhin supérieur dans son genre. De nombreuses attractions seront proposées : parcours de jeux, animations musicales et autres.

Das traditionelle Badmatten-Spielfest ist das grösste seiner Art am Hochrhein. Es warten zahlreiche Attraktionen wie ein Spieleparcours, musikalische Unterhaltung u.v.m.

Badmattenpark
79713 Bad Säckingen [D]

Sa. 11H00 – 23H00
Dim/So. 11H00 – 17H00

Gratuit/Gratis

www.badmattenfest.de

FÊTE/FEST



12.07.

14

INTERNATIONALER ALTSTADTLAUF

Manifestation sportive, ambiance festive et foule de spectateurs sur la Münsterplatz. Les amateurs de courses à pied de tous âges peuvent participer aux huit courses d'une distance de 550 à 5850m.

Sportveranstaltung, ausgelassene Stimmung und dichtgedrängte Zuschauer-spaliere auf dem Münsterplatz. Bei den insgesamt acht Läufen auf Strecken von 550-5850 m können Lauffreunde aller Altersklassen teilnehmen.

Münsterplatz
79713 Bad Säckingen [D]

17H30

Droit d'inscription/Teilnahmegebühr:
4,00 -36,00 €

Pour participer/Anmeldung:
www.altstadtlauf-bad-saeckingen.de

ÉVÈNEMENT SPORTIF/ SPORTVERANSTALTUNG

13.07.

15

VISITE DE L'ECLUSE DE NIFFER VNF

Qui n'a jamais rêvé de découvrir ce qui se cache derrière une écluse ? Quelle est sa fonction première ? VNF vous révèle les coulisses des bajoyers, du sas, de la tour de contrôle, le temps de visites exclusives.

Wer hat nicht schon einmal davon geträumt, hinter die Mauern einer Schleuse zu schauen? Wagen Sie mit Voies Navigables einen Blick hinter die Kulissen, in die Schleusenammer und den Kontrollturm.

12 rue de Schlierbach
68680 Niffer [F]

10H00

Adulte/Erwachsene: 5,00 €
Enfant/Kinder: 2,50 € [8 – 12 ans/Jahre]

Sur inscription à l'Office de Tourisme de Mulhouse, au plus tard 48h à l'avance par téléphone ou en ligne :
www.tourisme-mulhouse.com
[rubrique réservez]/Voranmeldung beim Tourismusbüro Mulhouse, mindestens 48 Stunden im Voraus telefonisch oder online unter www.tourisme-mulhouse.com [Rubrik «Réservez»]

Âge minimum/Mindestalter: 8 ans/Jahre.

Max. 20 personnes/Personen.

www.tourisme-mulhouse.com

VISITE/FÜHRUNG

13.07.

16

HISTORISCHE FÜHRUNG IM KRAFTWERK

Un voyage de deux heures à travers l'histoire avec Emil Rathenau, fondateur de l'AEG et moteur dans la construction de l'ancienne centrale électrique de Rheinfelden. Il transmet ses impressions sur les débuts de l'électrification et la construction de l'ancienne centrale électrique.

Eine zweistündige Reise durch die Geschichte mit Emil Rathenau, Gründer der AEG und treibende Kraft beim Bau des alten Kraftwerks Rheinfelden. Er vermittelt Eindrücke aus der Gründerzeit der Elektrifizierung sowie vom Bau des alten Kraftwerks.

Ausstellungspavillon Kraftwerk
79618 Rheinfelden [D]

13H30

Gratuit/Gratis

Sur inscription/Voranmeldung erforderlich: Tel. + 49 7623 922650 ou sur/oder unter www.energiedienst.de

www.energiedienst.de/produktion/kraftwerksbesichtigungen

VISITE/FÜHRUNG

13.07.

17

FÊTE TRICOLERE

La traditionnelle Fête Tricolore, guinguette, petite restauration, animation musicale, feu d'artifice à 23h00.

Das traditionelle «Tricolore Festival»: Gartenwirtschaft, Snacks, Musik, Feuerwerk um 23:00 Uhr.

5 rue de Kembs
68128 Rosenau (F)

Gratuit/Gratis

www.rosenau.fr

FÊTE/FEST

14.07.

18

JAZZ UF EM PLATZ

«Jazz uf em Platz»: le festival annuel de jazz à Muttentz. Profitez du jazz de haut niveau, du boogie-woogie, du blues et du funk de groupes nationaux et internationaux sur la place du village et le parking Mittenza.

«Jazz uf em Platz»: das jährliche Jazz-Fest in Muttentz. Geniessen Sie auf dem Dorfplatz und Mittenza-Parkplatz nonstop hochkarätigen Jazz, Boogie-Woogie, Blues und Funk von nationalen und internationalen Bands.

Dorfplatz Muttentz (CH)

17H30 – 01H00

Gratuit/Gratis

www.jazzufemplatz.ch

CONCERT/KONZERT

15.07.

19

EN CANOË, AU FIL DU RHIN, C'EST FORCÉMENT EN BILINGUE !

Découvrez le Rhin, ses habitats et ses espèces autrement : en canoës biplaces guidés par des animateurs nature et encadrés par un moniteur du CADPA.

Entdecken Sie den Rhein, seine Flora und Fauna einmal anders: im Zweierkanu, die von Naturlehrern und einem Kanulehrer der CADPA begleitet werden.

Camping Au Petit Port
8 allée des Marronniers
68330 Huningue (F)

Payant/Kostenpflichtig: 40,00 €

Sur inscription à l'office de tourisme de Saint-Louis/Voranmeldung beim Tourismusbüro Saint-Louis:
+33 3 89 70 04 49

Pour nageurs confirmés/
Für gute und sichere Schwimmer

www.saintlouis-tourisme.fr

ACTIVITÉ/OUTDOOR AKTIVITÄT

19.07.

20

PIQUE-NIQUES ÉLECTRIQUES

Électricité de France (EDF) vous propose de découvrir le fonctionnement de la centrale hydroélectrique de Kembs avec son style Art Déco et son impressionnante salle des machines. Un pique-nique accompagne la visite.

Electricité de France (EDF) bietet Ihnen die Möglichkeit, das Kembser Wasserkraftwerk im Art Deco-Stil und seinen beeindruckenden Maschinenraum zu entdecken. Im Anschluss gibt es ein Picknick.

Centrale hydroélectrique de Kembs
68680 Kembs (F)

10H00 – 12H00 ou/oder 14H00 – 16H00

Autres dates/Weitere Termine: 2.08., 9.08., 16.08., 23.08.

Payant/Kostenpflichtig: 10,00 €

Inscription obligatoire/Voranmeldung erforderlich: www.edf.fr/alsace-vosges

Âge minimum/Mindestalter:
12 ans/Jahre.

Non accessible aux personnes à mobilité réduite/Für Personen mit eingeschränkter Mobilität nicht zugänglich.

Porter de bonnes chaussures fermées/
Feste, geschlossene Schuhe erforderlich.

VISITE/FÜHRUNG

JUILLET/JULI

20.07.

21

HISTORISCHE FÜHRUNG IM KRAFTWERK

Un voyage de deux heures à travers l'histoire avec Emil Rathenau, fondateur de l'AEG et moteur dans la construction de l'ancienne centrale électrique de Rheinfelden. Il transmet ses impressions sur les débuts de l'électrification et la construction de l'ancienne centrale électrique.

Eine zweistündige Reise durch die Geschichte mit Emil Rathenau, Gründer der AEG und treibende Kraft beim Bau des alten Kraftwerks Rheinfelden. Er vermittelt Eindrücke aus der Gründerzeit der Elektrifizierung sowie vom Bau des alten Kraftwerks.

Ausstellungspavillon Kraftwerk
79618 Rheinfelden [D]

13H30

Gratuit/Gratis

Sur inscription/Voranmeldung
erforderlich: Tel. + 49 7623 922650 oder
sur/oder unter www.energiesdienst.de

[www.energiesdienst.de/produktion/
kraftwerksbesichtigungen](http://www.energiesdienst.de/produktion/kraftwerksbesichtigungen)

VISITE/FÜHRUNG

21.07.

22

DIE GANZE GESCHICHTE - ALTSTADTFÜHRUNG

Vivez l'expérience de notre histoire locale avec la classique visite de la vieille ville.

Erleben Sie unsere Stadtgeschichte. Die klassische Führung durch die Altstadt.

Rathaus Innenhof
Marktgasse 16
4310 Rheinfelden [CH]

14H15

Gratuit/Gratis

www.tourismus-rheinfelden.ch

VISITE/FÜHRUNG

21.07 – 22.07.

23

3RD BLACK FOREST SMOKE & WINE FESTIVAL

48 équipes du monde entier se rencontrent pour un championnat de barbecue. Au programme : démonstrations de grillades et de Wok, musique et marché de grillades et BBQ.

48 Teams aus der ganzen Welt treten zur Grillmeisterschaft gegeneinander an. Das Rahmenprogramm beinhaltet Grill- und Wokshows, Livemusik und einen Grill- und BBQ-Markt.

Kurpark Bad Bellingen
Badstr. 14
79415 Bad Bellingen [D]

12H00

Gratuit/Gratis

www.bad-bellingen.de

BARBECUE/ GRILLVERANSTALTUNG

22.07.

24

GRENZÜBER- SCHREITENDES RHEINSCHWIMMEN

Nage accompagnée dans le Rhin de la suisse en direction de l'Allemagne.

Begleitetes Rheinschwimmen vom Schweizer zum deutschen Rheinufer.

Inseli
4310 Rheinfelden [CH]

11H00

www.rheinfelden.ch

ÉVÉNEMENT SPORTIF/ SPORTVERANSTALTUNG



JUILLET/JULI

22.07.

25

EINE FRÖHLICHE SCHIFF-FAHRT AUF DEM RHEIN

Une sympathique croisière sur le Rhin avec de la musique, du vin et des histoires passionnantes présentées par Helmut Bauckner.

Eine fröhliche Schifffahrt auf dem Rhein mit Musik, Wein und spannender Geschichtspräsentiert von Helmut Bauckner vom Verein für Heimatgeschichte.

Fähranlegestelle Herten-Kaiseraugst
[D/CH]

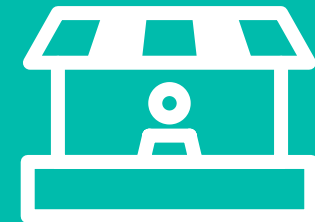
[Entrée des deux côtés possible/
Einstieg auf beiden Seiten möglich]

18H00

Payant/Kostenpflichtig:
15,00 € par pers./pro Person

Sur inscription/Voranmeldung
erforderlich: presse@grenzach-wyhlen.de

TOUR EN BATEAU/ BOOTSFAHRT



22.07.

26

NATURPARKMARKT IN WALLBACH

40 fournisseurs de la région et de l'ensemble du parc naturel de la Forêt Noire présentent, à l'occasion de ce marché, leurs produits et leur artisanat.

Erlebnismarkt mit 40 Anbietern aus der Region und dem gesamten Naturpark Südschwarzwald präsentieren ihre Waren und ihr Kunsthandwerk. Mit tollem Rahmenprogramm.

Hauptstrasse
79713 Bad Säckingen-Wallbach [D]

Toute la journée/Ganztags

Entrée libre/Eintritt frei

www.badsaekinggen.de

MARCHÉ/MARKT

JUILLET/JULI

23.07. – 11.08.

27

IMFLUSS FESTIVAL

Musicalement, le festival offre 17 groupes locaux et internationaux soigneusement sélectionnés qui apportent tous les soirs une atmosphère festive à la promenade du Rhin.

Musikalisch wartet das Festival mit jeweils 17 handverlesenen Bands aus dem In- und Ausland auf, die an der Rheinpromenade Abend für Festivalatmosphäre sorgen.

Rheinpromenade bei
der Mittleren Brücke
4058 Basel [CH]

Tous les soirs/täglich abends

Entrée libre/Eintritt frei

www.imfluss.ch

CONCERT/KONZERT



26.07.

28

PIQUE-NIQUES ÉLECTRIQUES

Électricité de France (EDF) vous propose de découvrir le fonctionnement de la centrale hydroélectrique de Kembs avec son style Art Déco et son impressionnante salle des machines. Un pique-nique accompagne la visite.

Electricité de France (EDF) bietet Ihnen die Möglichkeit, das Kembser Wasserkraftwerk im Art Deco-Stil und seinen beeindruckenden Maschinenraum zu entdecken. Im Anschluss gibt es ein Picknick.

Centrale hydroélectrique de Kembs
68680 Kembs [F]

10H00 – 12H00 ou/oder 14H00 – 16H00

Autres dates/Weitere Termine: 2.08.,
9.08., 16.08., 23.08.

Payant/Kostenpflichtig: 10,00 €

Inscription obligatoire/Voranmeldung
erforderlich: www.edf.fr/alsace-vosges

Âge minimum/Mindestalter:
12 ans/Jahre.

Non accessible aux personnes à mobilité
réduite/Für Personen mit eingeschränkter
Mobilität nicht zugänglich.

Porter de bonnes chaussures fermées/
Feste, geschlossene Schuhe erforderlich.

VISITE/FÜHRUNG



JUILLET/JULI

27.07.

29

VISITE DE L'ECLUSE DE NIFFER VNF

Qui n'a jamais rêvé de découvrir ce qui se cache derrière une écluse ? Quelle est sa fonction première ? VNF vous révèle les coulisses des bajoyers, du sas, de la tour de contrôle, le temps de visites exclusives.

Wer hat nicht schon einmal davon geträumt, hinter die Mauern einer Schleuse zu schauen? Wagen Sie mit Voies Navigables einen Blick hinter die Kulissen, in die Schleusenkammer und den Kontrollturm.

**12 rue de Schlierbach
68680 Niffer (F)**

10H00

Adulte/Erwachsene: 5,00 €

Enfant/Kinder: 2,50 € (8-12 ans/Jahre)

Sur inscription à l'Office de Tourisme de Mulhouse, au plus tard 48h à l'avance par téléphone ou en ligne :

www.tourisme-mulhouse.com

[rubrique réservez]/Voranmeldung beim Tourismusbüro Mulhouse, mindestens 48 Stunden im Voraus telefonisch oder online unter www.tourisme-mulhouse.com [Rubrik «Réservez»]

Âge minimum/Mindestalter: 8 ans/Jahre.

Max. 20 personnes/Personen.

www.tourisme-mulhouse.com

VISITE/FÜHRUNG

27.07. – 29.07.

30

GRENZÜBERSCHREITENDES RHEINERLEBNIS

Événement traditionnel sur le Rhin, avec repas de poissons et bar au Stadtpark, des excursions en bateau (Inseli - Rhyclub) et baignade transfrontalière dans le Rhin.

Eine traditionelle Veranstaltung am Rhein, mit Fischessen und Barbetrieb am Stadtpark, mit Bootsrundfahrten (Inseli - Rhyclub) und grenzüberschreitendem Rheinschwimmen (Inseli - Ruderclub Rheinfelden/Baden).

Rives du Rhin/Rheinufer Rheinfelden (D/CH)

Repas de poissons/Fischessen:

Ven/Fr 18-22H00

Sa 11-22H00

Dim/So 11-16H00

Bar:

Ven/Fr, Sa 20-02H00

Tour en bateau/Bootsrundfahrten auf dem Rhein:

Sa 13-18H00

Dim/So 13-16H00

Nage dans le Rhin/Rheinschwimmen:

Dim/So ab 11H00, ab Inseli bis Ruderclub

www.fischessen.ch

FÊTE/FEST

28.07.

31

46. LICHTERFEST BAD BELLINGEN

46ème édition de la traditionnelle fête des lumières dans le Kurpark avec des milliers d'illuminations, une restauration variée, un grand feu d'artifice et un programme d'accompagnement pour petits et grands.

Das traditionelle Lichterfest im Kurpark mit tausenden Illuminationen, einer vielfältigen Gastromeile, grossem Feuerwerk und Rahmenprogramm für Jung und Alt findet bereits zum 46. Mal statt.

Kurpark Bad Bellingen Badstr. 14 79415 Bad Bellingen (D)

17H00

Adulte/Erwachsene: 7,00€

Enfant/Kinder (ab 7 ans/Jahren): 3,00€

Enfant/Kinder (0-7 ans/Jahre): Gratis

www.bad-bellingen.de

FÊTE/FEST

31.07.

32

1. AUGUSTFEIER AM 31. JULI MIT FEUERWERK UND WASSERSPIELEN

Fête Nationale : bars, stands et concerts sur les deux rives du Rhin donneront une ambiance festive de 17h à 1h du matin. Le feu d'artifice sera tiré depuis deux bateaux à 23h.

Nationalfeiertag: Beizen und Verkaufstände sowie Livekonzerte sorgen von 17H00 bis 01H00 an den beiden Rheinufern für ein stimmungsvolles Stadtfest. Das Feuerwerk wird um 23H00 von zwei Schiffen aus gezündet.

Sur les deux rives du Rhin An beiden Rheinufern Basel (CH)

À partir de/ab 17H00

Entrée libre/Eintritt frei

www.basel.com/de/1.-August

FÊTE/FEST





AOÛT/AUGUST

01.08.

33

1. AUGUST-FEIER

Pour célébrer la fête nationale : concert, procession aux lanternes et feu d'artifice.

Anlässlich der Schweizer Bundesfeier:
Konzert, Lampionumzug und Feuerwerk.

Kurbrunnenanlage
Habich-Dietschy-Str. 14
4310 Rheinfelden [CH]

18H00

Gratuit/Gratis

www.tourismus-rheinfelden.ch

FÊTE/FEST



03.08. & 10.08

34

HISTORISCHE FÜHRUNG IM KRAFTWERK

Un voyage de deux heures à travers l'histoire avec Emil Rathenau, fondateur de l'AEG et moteur dans la construction de l'ancienne centrale électrique de Rheinfelden. Il transmet ses impressions sur les débuts de l'électrification et la construction de l'ancienne centrale électrique.

Eine zweistündige Reise durch die Geschichte mit Emil Rathenau, Gründer der AEG und treibende Kraft beim Bau des alten Kraftwerks Rheinfelden. Er vermittelt Eindrücke aus der Gründerzeit der Elektrifizierung sowie vom Bau des alten Kraftwerks.

Ausstellungspavillion Kraftwerk
79618 Rheinfelden [D]

13H30

Gratuit/Gratis

Sur inscription/Voranmeldung
erforderlich: Tel. + 49 7623 922650 ou
sur/oder unter www.energiesdienst.de

[www.energiesdienst.de/produktion/
kraftwerksbesichtigungen](http://www.energiesdienst.de/produktion/kraftwerksbesichtigungen)

VISITE/FÜHRUNG

AOÛT/AUGUST

10.08.

35

VISITE DE L'ECLUSE DE NIFFER VNF

Qui n'a jamais rêvé de découvrir ce qui se cache derrière une écluse ? Quelle est sa fonction première ? VNF vous révèle les coulisses des bajoyers, du sas, de la tour de contrôle, le temps de visites exclusives.

Wer hat nicht schon einmal davon geträumt, hinter die Mauern einer Schleuse zu schauen? Wagen Sie mit Voies Navigables einen Blick hinter die Kulissen, in die Schleusenkammer und den Kontrollturm.

12 rue de Schlierbach
68680 Niffer (F)

10H00

Adulte/Erwachsene: 5,00 €
Enfant/Kinder: 2,50 € [8-12 ans/Jahre]

Sur inscription à l'Office de Tourisme de Mulhouse, au plus tard 48h à l'avance par téléphone ou en ligne :
www.tourisme-mulhouse.com
[rubrique réservez]/Voranmeldung beim Tourismusbüro Mulhouse, mindestens 48 Stunden im Voraus telefonisch oder online unter www.tourisme-mulhouse.com [Rubrik «Réservez»]

Âge minimum/Mindestalter: 8 ans/Jahre.

Max. 20 personnes/Personen.

www.tourisme-mulhouse.com

VISITE/FÜHRUNG

11.08.

36

LIVE AM RHY UNPLUGGED

Jazz, Blues, Pop, Openair.

Stadtspark Ost
4310 Rheinfelden (CH)

14H00-23H00

Gratuit/Gratis

www.plugin-music.ch

CONCERT/KONZERT



14.08.

37

38. BASLER RHEINSCHWIMMEN

L'association SLRG Basel se réjouit d'accueillir la 38ème Basler Rheinschwimmen (nage dans le Rhin) ! L'officielle « nage dans le Rhin » encourage, les personnes qui n'osent pas, à nager.

Die SLRG Basel freut sich darauf, Sie zum 38. Basler Rheinschwimmen begrüßen zu dürfen! Das offizielle Rheinschwimmen soll auch Leute zum Schwimmen animieren, welche sich sonst nicht wagen.

Schaffhauser Rheinweg 93 [Start]
4058 Basel (CH)

18H00

Date de remplacement (si mauvais temps)/Ausweichdatum [Bei schlechten Wetter] 21.08.

Entrée libre/Eintritt frei

Pour nageurs confirmés/Für gute und sichere Schwimmer

www.slr.ch/de/nw/sektionen/basel/rheinschwimmen/basler-rheinschwimmen.html

15.08.

38

CINÉMA DE PLEIN AIR

La projection se fait dès la tombée de la nuit dans une belle ambiance festive et familiale.

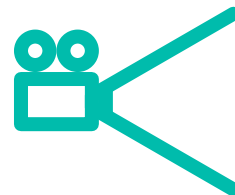
In einer schönen und familiären Atmosphäre beginnt nach Anbruch der Dunkelheit die Filmvorführung.

Place Abbatucci
68330 Huningue (F)

Entrée libre/Eintritt frei

www.ville-huningue.fr

DIVERTISSEMENT/ UNTERHALTUNG



ÉVÉNEMENT SPORTIF/ SPORTVERANSTALTUNG

AOÛT/AUGUST

17.08. – 19.08.

39

12. STRASSEN- THEATERFESTIVAL: BRÜCKENSensationen

Pendant trois jours, le vieux pont du Rhin, le parc Salmegg, l'Inseli sur le Rhin ainsi que le Schiffflände à Rheinfelden en Suisse se transforment en une gigantesque scène avec plus de 76 représentations : comédie, cabaret, théâtre, musique, cirque et art.

Drei Tage lang verwandeln sich dazu bereits zum zwölften Mal die alte Rheinbrücke, der Park Salmegg, das Inseli im Rhein sowie die Schiffflände in Rheinfelden Schweiz zu einer riesigen Showbühne mit insgesamt 76 Aufführungen im Bereich Comedy, Kabarett, Theater, Musik, Zirkus und Artistik.

Innenstadt
79618 Rheinfelden (D)

Gratuit/Gratis

www.rheinfelden.de

FÊTE/FEST

19.08.

40

EN CANOË, AU FIL DU RHIN, C'EST FORCÉMENT EN BILINGUE !

Découvrez le Rhin, ses habitats et ses espèces autrement : en canoës biplaces guidés par des animateurs nature et encadrés par un moniteur du CADPA.

Entdecken Sie den Rhein, seine Flora und Fauna einmal anders: im Zweierkanu, die von Naturlehrern und von einem Kanulehrer der CADPA begleitet werden.

8 allée des Marronniers
68330 Huningue (F)

Payant/Kostenpflichtig: 40,00 €

Sur inscription à l'office de tourisme de Saint-Louis/Voranmeldung beim Tourismusbüro Saint-Louis:
+33 3 89 70 04 49

Pour nageurs confirmés/Für gute und sichere Schwimmer

www.saintlouis-tourisme.fr

ACTIVITÉ/OUTDOOR AKTIVITÄT

19.08.

41

COURSE D'OFNI

Chaque année, la traditionnelle course d'Objets Flottants Non Identifiés se déroule le long du canal de Huningue à Kembs.

Jedes Jahr findet am Kanal von Huningue nach Kembs das traditionelle Rennen der «unbekannten Schwimmobjekte» statt.

Canal de Huningue
68680 Kembs (F)

Entrée libre/Eintritt frei

www.ville-kembs.fr

FÊTE/FEST

24.08.

42

VISITE DE L'ECLUSE DE NIFFER VNF

Qui n'a jamais rêvé de découvrir ce qui se cache derrière une écluse ? Quelle est sa fonction première ? VNF vous révèle les coulisses des bajoyers, du sas, de la tour de contrôle, le temps de visites exclusives.

Wer hat nicht schon einmal davon geträumt, hinter die Mauern einer Schleuse zu schauen? Wagen Sie mit Voies Navigables einen Blick hinter die Kulissen, in die Schleusenammer und den Kontrollturm.

12 rue de Schlierbach
68680 Niffer (F)

10H00

Adulte/Erwachsene: 5,00 €
Enfant/Kinder: 2,50 € (8 – 12 ans/Jahre)

Sur inscription à l'Office de Tourisme de Mulhouse, au plus tard 48h à l'avance par téléphone ou en ligne : www.tourisme-mulhouse.com [rubrique réservez]/Voranmeldung beim Tourismusbüro Mulhouse, mindestens 48 Stunden im Voraus telefonisch oder online unter www.tourisme-mulhouse.com [Rubrik «Réservez»]

Âge minimum/Mindestalter: 8 ans/Jahre.

Max. 20 personnes/Personen.

www.tourisme-mulhouse.com

VISITE/FÜHRUNG



AOÛT/AUGUST

29.08.

43

FÜHRUNG IM KRAFTWERK

Accompagnez les collaborateurs lors d'une visite de la centrale hydroélectrique de Rheinfelden. Au cours d'une visite d'environ deux heures, vous apprendrez comment fonctionne une centrale électrique.

Begleiten Sie Mitarbeiter bei einer Führung durch das Wasserkraftwerk Rheinfelden. Bei einem rund zweistündigen Rundgang erfahren Sie, wie ein Kraftwerk funktioniert.

Besucherinfo Kraftwerk
79618 Rheinfelden [D]

13H00

Gratuit/Gratis

Sur inscription/Voranmeldung
erforderlich: Tel. + 49 7623 922650 ou
sur/oder unter www.energiesdienst.de

[www.energiesdienst.de/produktion/
kraftwerksbesichtigungen](http://www.energiesdienst.de/produktion/kraftwerksbesichtigungen)

VISITE/FÜHRUNG



SEPTEMBRE/SEPTEMBER

01.09.

44

LINKS UND RECHTS DES RHEINS NUR RÖMER!

Une balade passionnante à vélo [22 km] sur les traces des Romains : découvrez les conduites d'eau, l'amphithéâtre et la maison romaine.

Eine spannende Radtour [22 km] auf den Spuren der Römer: Entdecken Sie bei dieser Tour das Aquädukt, das Amphitheater und das Römerhaus.

**Parkplatz Kraftwerk
Wyhlen [D]**

14H00

Plus d'infos/Mehr Infos:
Gemeinde Grenzach-Wyhlen

ACTIVITÉ OUTDOOR

02.09.

45

3000-SCHRITTE-RUNDWEG AM RHEINUFER

Promenade conviviale aux thèmes variables.

Geselliger Spaziergang zu wechselnden Themen.

**Rathaus-Brunnen
79618 Rheinfelden [D]**

11H00

Gratuit/Gratis

www.tourismus-rheinfelden.de

OUTDOOR AKTIVITÄT

09.09.

46

JOURNÉE DÉCOUVERTE DE LA PÊCHE

Venez découvrir la pêche lors de la journée découverte organisée par l'AAPPMA à l'étang de pêche du Quackery. Restauration sur place.

Kommen und entdecken Sie das Angeln während des von der AAPPMA organisierten Entdeckungstages am Quackery-Fischteich. Offen für alle — Verpflegung vor Ort.

**Boulevard d'Alsace
68128 Village-Neuf [F]**

Entrée libre/Eintritt frei

www.peche-village-neuf.fr

ACTIVITÉ OUTDOOR

10.09.

47

GEFÜHRTE E-BIKE-TOUREN: ALTRHEIN UND RHEIN-RHONE-KANAL

Découvrez la région en e-bike (env. 66 km) depuis Bad Bellingen le long du Vieux-Rhin jusqu'à Märkt, Kembs-Löchle puis le long du canal Rhin-Rhône à travers la forêt de la Hardt jusqu'à Ottmarsheim. Enfin, Bantzenheim, Chalampé, Neuenburg, Schliengen jusqu'à Bad Bellingen.

Endenken Sie die Region mit dem E-Bike [ca. 66 km]: Von Bad Bellingen am Altrhein nach Märkt, Kembs-Löchle und weiter entlang am Rhein-Rhone-Kanal durch den Hardtwald nach Ottmarsheim. Zurück über Bantzenheim, Chalampé, Neuenburg, Schliengen nach Bad Bellingen.

**Balinea Therme
Badstr. 14
79415 Bad Bellingen [D]**

10H00 – 16H30

Gratuit/Gratis

Sur inscription/Anmeldung:
E-Mail (info@bad-bellingen.de),
Tel. +49 7635 8080.

Les e-bikes peuvent être loués auprès des thermes Balinea/E-Bikes können, falls nicht vorhanden, an den Balinea Thermen gemietet werden.

www.bad-bellingen.de

OUTDOOR AKTIVITÄT



SEPTEMBRE/SEPTEMBER

12.09.

48

FÜHRUNG IM KRAFTWERK

Accompagnez les collaborateurs lors d'une visite de la centrale hydroélectrique de Rheinfelden. Au cours d'une visite d'environ deux heures, vous apprendrez comment fonctionne une centrale électrique.

Begleiten Sie Mitarbeiter bei einer Führung durch das Wasserkraftwerk Rheinfelden. Bei einem rund zweistündigen Rundgang erfahren Sie, wie ein Kraftwerk funktioniert.

**Besucherinfo Kraftwerk
79618 Rheinfelden [D]**

13H00

Gratuit/Gratis

Sur inscription/Voranmeldung
erforderlich: Tel. + 49 7623 922650 ou
sur/oder unter www.energiesdienst.de

[www.energiesdienst.de/produktion/
kraftwerksbesichtigungen](http://www.energiesdienst.de/produktion/kraftwerksbesichtigungen)

VISITE/FÜHRUNG

16.09.

49

SLOWUP DREILAND

À vélo ou à rollers, les circuits du Slow Up permettent d'emprunter des parcours attractifs de la région des 3 Pays dans une ambiance festive — circulation interdite aux véhicules motorisés.

Mit dem Fahrrad oder Rollerblades können Sie auf den Slow Up-Strecken attraktive Routen im Dreiland in angenehmer Atmosphäre fahren — motorisierte Fahrzeuge sind nicht erlaubt.

**Places le long du parcours/Festplätze
an der Strecke
Bâle et environs/Basel und Umgebung**

10H00

Gratuit/Gratis

www.basel-dreiland.ch

ÉVÈNEMENT SPORTIF/ SPORTVERANSTALTUNG

22.09.

50

GOLDWASCHEN AM RHEIN BEI BAD BELLINGEN

L'expérience «Goldwaschen» est à vivre avec toute la famille. Avec le chercheur d'or, Franz-Joseph H. Andorf, apprenez la technique de recherche avec la batée et le lavage de l'or. Le meilleur : vous ramenez l'or trouvé chez vous !

Goldwaschen ist ein Erlebnis für die ganze Familie. Mit dem Goldsucher Franz-Josef H. Andorf erlernen Sie die Technik des Goldwaschens, den Umgang mit der Goldwaschpfanne und zwischen «Katzengold» und echtem Rheingold zu unterscheiden. Und das Schönste: Sie nehmen das selbst gefundene Gold mit nach Hause.

**Balinea Therme
Badstr. 14
79415 Bad Bellingen [D]**

11H00

Adulte/Erwachsene: 30,00 €
Enfant/Kinder (6 – 17 ans/Jahre): 15,00 €

Sur inscription/Anmeldung:
Franz-Josef H. Andorf, +49 171 5703300

<http://www.goldsucher.de>



ACTIVITÉ/OUTDOOR AKTIVITÄT

INITIÉ PAR/INITIIERT VON: IBA RHEINLIEBE

AVEC LE SOUTIEN des offices de
tourisme de la région trinationale de Bâle

MIT UNTERSTÜTZUNG der Tourismusbüros
der trinationalen Region Basel

ET/UND

Bad Bellingen, Bad Säckingen, Basel,
Efringen-Kirchen, Grenzach-Wyhlen, Hun-
ingue, Kembs, Möhlin, Mumpf, Muttenz,
Neuenburg am Rhein, Rheinfelden Baden,
Rheinfelden AG, Rosenau, Schwörstadt,
Stein, Village Neuf, Wallbach, Wehr, Weil am
Rhein, Kanton Aargau, Kanton Basel-Stadt,
Landkreis Lörrach, Région Grand Est

IBA BASEL

Avec le soutien financier de
Mit finanzieller Unterstützung



MENTIONS LÉGALES/ IMPRESSUM:

PUBLICATION/PUBLIKATION

IBA Basel 2020
Münsterplatz 11
Postfach
CH-4001 Basel
www.iba-basel.net

DIRECTRICE/GESCHÄFTSFÜHRERIN

Monica Linder-Guarnaccia

CONCEPT/KONZEPT & REALISATION

IBA Basel
Guirec Gicquel
Alice Panzer
Kornelia Schiller
Mélody Wach

CONCEPTION GRAPHIQUE/GESTALTUNG

SUPERO, www.supero.ch

IMPRESSION/DRUCK

CCS, www.ccs-vonderosten.de

PHOTOGRAPHIES/FOTOS

© IBA Basel/Daniel Spehr

Mai 2018